

13. A CLEAR SKY/ BULO VYSOKE CHYSTE NEBO/ БУЛО ВИСОКЕ ЧИСТЕ НЕБО

Леся Тиглій/ Lesja Tyhl'ij

Було високе чисте небо,
Bulo vysoke chyste nebo,
There was a high, pure sky,

Як твоя стомлена душа.
Jak tvoja stomlena dusha.
Like your weary soul.

По рожах зір я йшла до тебе;
Po rozhakh z'ir ja jshla do tebe;
By the roses' trail I came to you;

Світилась біло поля шаль.
Svitylas' bilo polja shal'.
Shone white the fields like a shawl.

Органно трепетно й бузково бриніла сутінками ніч
Orhanno trepetno j buzkovo bryn'ila sut'inkamy n'ich
Naturally trembling like lilacs hummed in the dusky night

І світ таємний і казковий
I svit tajemnyj i kazkovyj
And the world secretive and fairy-like

Вливався усміхом до віч,
Vlyvavsja usmikhom do vich,
Poured with a smile into my eyes,

І думи бурі вгамувались
I dumy buri vhamuvalys'
And my thoughts stormy subsided

І біль душі солодким став.
I bil' dushi solodkym stav.
And pain in my soul sweet became.

І тіні лебеді спускались
I t'in'i lebed'i spuskalys'
And the shadows of the swans settled

Спочить на тиші сонних трав.
Spochyt' na tyshi sonnykh trav.
To rest in the quiet of the sleepy grasses.

А я крізь ніч ішла до тебе,
A ja kriz' n'ich ishla do tebe,
And I through the night came to you,

Гойдала місяць на плечі,
Hojdala misjats' na plechi
I rocked the moon on my shoulder

І відмикали чари степу,
I vidmykaly chary stepu,
And unlocked the magic of the Steppe

Лелек розсипані ключі.
Lelek rozsypan'i kljuchi.
The storks' scattered formations.

А я крізь ніч ішла до тебе.
A ja kriz' n'ich ishla do tebe.
And I through the night came to you.